



**AGREEMENT
ON COOPERATION BETWEEN
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)**



**AND
NORTHERN STATE MEDICAL UNIVERSITY (RUSSIAN FEDERATION)**

Almaty

16 01 2019

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan represented by Rector, Academician Galimkair M. Mutanov, on the one part,

And Northern State Medical University represented by Rector, Prof. Lyubov Gorbatoва, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation,

recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster to cooperation in, including, but not limited to the following areas:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: medicine, pediatrics, public health, preventive medicine, dentistry and nursing.
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
3. Student exchange at Bachelor, Master, and PhD levels for research internships, training and academic mobility within the following programs of education: general medicine, pediatrics, dentistry, pharmacy, laboratory diagnostics, preventive medicine, public health, social work, and psychology
4. Development and realization of joint educational programs, curriculum at Bachelor, Master, and PhD levels, including programs with double-diploma awarding in the fields of general medicine, pediatrics, dentistry, pharmacy, laboratory diagnostics, preventive medicine, public health, social work, and psychology;
5. Organization of academic meetings and symposia; joint participation and conducting of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students of Bachelor, Master, and PhD levels in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and Italy.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

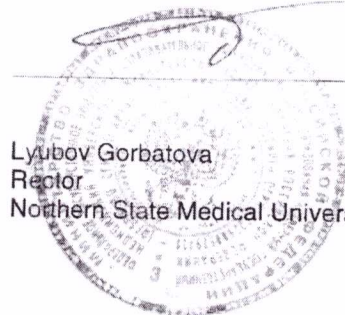
The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

Article 6

The Agreement is created in Russian and English. Four copies of the Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original.



Gairinkair Murtanov
Rector
Al-Farabi Kazakh National University



Lyubov Gorbatoва
Rector
Northern State Medical University



**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И ФГБОУ ВО СГМУ (г. Архангельск) Минздрава России**

г. Алматы

«16» 01 2019 г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, академика Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО СГМУ (г. Архангельск) Минздрава России), в лице ректора, Горбатовой Любви Николаевны, с другой стороны (далее – совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»), *принимая во внимание* партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Российской Федерацией, *признавая* необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества, *желая* внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах, *заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве* (далее – *Соглашение*) на следующих положениях.

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: общая медицина, педиатрия, общественное здравоохранение, медико-профилактическое дело, стоматология и сестринское дело.
2. Обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорского-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. Обмен студентами, специалитета, бакалавриата, магистратуры, докторантуры PhD с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики, стажировки и академической мобильности по программам высшего образования: лечебное дело, педиатрия, стоматология, фармакология, медико-профилактическое дело, общественное здравоохранение, социальная работа, психология;
4. Разработку и реализацию совместных образовательных программ специалитета, бакалавриата, магистратуры, докторантуры PhD, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов по программам лечебное дело, педиатрия, стоматология, фармакология, медико-профилактическое дело, общественное здравоохранение, социальная работа, психология, а так же учебных планов;
5. Организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. Совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;

7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов бакалавриата, магистратуры и докторантуры PhD и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере
10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

Статья 4

В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Российской Федерацией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

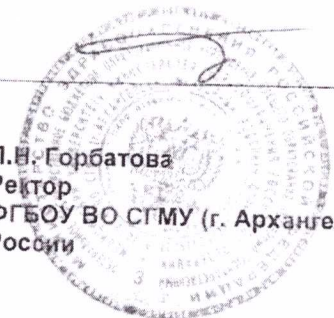
Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Статья 6

Соглашение составлено в четырех экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.



Генеральный директор
Казахского национального университета
имени аль-Фараби



Л.В. Горбатова
Ректор
ФГБОУ ВО СГМУ (г. Архангельск) Минздрава
России